

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

מתוך

כרך כט, תשל"ח



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

מְשַׁעְרָה

ב'מחיי המלים' בלל"ע רפז-רפח, עמ' 210, חככתי בדעתי בפירוש המלה 'משערה', ששרבב א' בן-אב"י לרשימתו מפאריס.

ד"ר מ' קטן מירושלים ומר א"ל פאיאנס מתל-אביב מעירים, שיש להגות את המלה בשי"ן ימנית (ולא בסי"ן שמאלית, כפי שהצעתי בהיסוס), מְשַׁעְרָה. "אין ספק שבן-אב"י מתכנן למוסדות הנקראים בצרפתית bourses du travail, וברור, שהוא גוזר את המונח ל'בורסה' מן 'שַׁעַר' (של המטבע וכדומה)", פותב ד"ר קטן.

גם מר פאיאנס סבור כך ומעיר, שהמלה הזאת — מְשַׁעְרָה — נמצאת ב"אוצר הלשון העברית" לכנעני ובמילון הצרפתי-עברי לאלמאליח: "מְשַׁעְרָה להפועל הוא תרגום של הצירוף הצרפתי bourse de travail, שפירושו בית ועד לאגודות פועלים. כך במילון לארוס".

עכשיו ברורים הדברים, ותודתי למעירים.